



Academic year: 2023-2024

Study Day to be hold on June 24, 2024

Theme: *Translation assessment:*

What is a good/bad translation in the new digitalized context?

Evaluating translations is a multifaceted process crucial for ensuring linguistic accuracy and cultural relevance. It aims to assess the quality and effectiveness of translated content. High-quality translations facilitate effective communication fostering global relationships and understanding. Comprehensive analysis and comparison are involved to ensure that the translated text meets the desired standards of accuracy and fluency.

On another side, various tools and methods can be employed to evaluate translations, ranging from automated software solutions to manual linguistic scrutiny or translation studies' outcomes. Translation quality influences the reception of the target message, determining the way it is perceived and understood by the target audience.

Therefore, without claiming to be exhaustive, we consider addressing, among others, the following questions:

- What are the key criteria to be considered when evaluating translation quality?
- Which tools and methods for evaluating translations?
- How to balance between fidelity to the source text and naturalness of the target one?
- Is there still a place for creativity in translation at the age of post-edition?

These questions are arousing growing interest, particularly in view of the evolution of training courses within the university since translation speciality was established as an independent training discipline.

The aim of this study day is to introduce and standardize translation evaluation norms among teachers and practitioners, on the one hand; and to take a new look at translation evaluation methods as an academic and professional product, with special attention to situations resulting from the digitization of translation, such as: “post-editing” and “reviewing”, on the other hand. These insights move away from the purely definitional framework and traditional procedure of the translation process.

We propose the following avenues of reflection :

- Criteria for Evaluating Translations.

- Fidelity and Naturalness in Translation
- Post edition, equivalence or creativity. To what extent do these concepts cope with a contemporary translation process?
- Digital Tools and Contemporary Methods for Evaluating Translations.

Please submit proposals (A 250-word abstract) in Word format (in English, French, Arabic or Tamazight).

Join an abstract in English for submissions in another language.

- **Proposals submission deadline: 14 June 2024**
- **Notification of acceptance will be announced no later than 15 June 2024**
- **Contact:** translation.studyday@ummto.dz
- **Chair of the study day:** Dr. El Djouher KHALEF, Senior Lecturer in Translation, Department of Interpreting at Mouloud MAMMERI University of Tizi-Ouzou.
- **Scientific committee**

KHALEF El Djouher, Chair of the Scientific Committee, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 AKEZOUH Salima, Head of the Department, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 GUERCHOUH Lydia, Dean of the FLL, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 GUENDOUDI Amar, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 IDIR Nacéra, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 HADDAD Fatiha, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 KHERROUB Md Ouyahia, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 BOUKHERROUF Ramdane, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 SAIL Siham, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 KHELIFA Arezki, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 ALACHAHER Fazilet, Member, University Center of Maghnia
 ENNEBATI Fatima Zohra, Member, University Center of Maghnia
 TOUAT Kahina, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 AIT BOUDJEMA Aldjia, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 BOUALOUT Dahbia, Member, University of Algiers 3
 TALEB Kahina, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 SI TAYEB Nacéra, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 BENHIDJEB Taous Asmah, Member, National High School of Managment
 HADJ AISSA Abdenour, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 OUAZINE Fatiha, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou

- **Organizing committee**

HADJ AISSA Abdenour, Chair of the Organizing Committee, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 SOUFI Belqasim, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 HAMIDI Kahina, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 HADRI Md El Amine, Member, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 MOUDOUD Massissilia, PhD student, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 GUERBAS Melha, PhD student, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 BELKACEMI Katia, Master student, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou
 BOUARABA Khadidja, Master student, Mouloud MAMMERI University of Tizi Ouzou

- **List of References**

- Al-QINAI, Jamal (2000), "Translation Quality Assessment. Strategies, Parameters and Procedures", *Meta*, 45 (3), pp. 497-519.

- ANASTASIOU, Dimitra, and Rajat, GUPTA (2011), "Comparison of crowdsourcing translation with Machine Translation", *Journal of Information Science*, 37(6), pp. 637-659.
- BITTNER, Hansjörg (2019), *Evaluating the Evaluator: A Novel Perspective on Translation Quality Assessment*, Routledge, Taylor & Francis Group.
- DRUGAN, Joanna (2013), *Quality In Professional Translation: Assessment and Improvement*, London & New York, Bloomsbury publishing.
- DELISLE, Jean et Hannelore Lee-Jahnke (1998), *Enseignement de la traduction et traductions dans l'enseignement*, Canada, Presses de l'Université d'Ottawa.
- GUASCO, Patrizia (2013), *La révision bilingue : principes et pratiques*, Milan, EDUCatt.
- GUIDÈRE, Mathieu (2016), *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, 3è éd., coll.Traducto, Belgique, édition de boeck supérieur.
- HOUSE, Juliane (1997), *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Germany, Gunter Narr Verlag Tübingen.
- LAVAULT-OLLÉON, Élisabeth (2007), *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, Bern, Peter Lang SA Editions Scientifiques Internationales.
- LOOCK, Rudy (2016), *La traductologie de corpus*, coll. Traductologie, Université de Lille-France, Presses Universitaires du Septentrion.
- MILLIARESSI, Tatiana éd., (2011), *De la linguistique à la traductologie : interpréter/traduire*, coll. philosophie & linguistique, Université de Lille- France, Presses Universitaires du Septentrion.
- MOORKENS, Joss, Sheila Castilho, Federico Gaspari, Stephen Doherty éd., (2018), *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*, Switzerland, Springer International Publishing.
- MOSSOP, Brian, Giovanna, Scocchera, Isabelle Robert & Maarit, Koponen (2021), *Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes*, England, Rutledge Books.
- SCARPA, Federica (2011), *La traduction spécialisée : Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, trad. Fr. Marco A.FIOLA, Canada, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- WILLIAMS, Malcolm (2004), *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach*, Canada, University of Ottawa Press.

جامعة مولود معمري بتيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة



السنة الجامعية: 2023-2024

ينظم قسم الترجمة يوم دراسي حول:

" تقويم الترجمة: ما الترجمة الجيدة أو السيئة في خضم السياق الرقمي الجديد؟ "

يوم 24 جوان 2024

• ديباجة

يعدّ تقويم الترجمات عملية متعددة الأوجه وضرورية لضمان الدقة اللغوية والحصافة الثقافية. وهي تهدف إلى تقويم جودة المحتوى المنقول وفعاليتته ذلك أنّ ترجمات عالية الجودة تسهّل التواصل الفعّال الذي يعزّز العلاقات والتفاهم على الصعيد العالمي. ومن هذا المنظور، يتم إجراء تحليل ومقارنة شاملين للتأكد من أنّ النص المنقول يلبي المعايير المطلوبة لاسيّما من حيث الدقة والسلاسة.

ويمكن من ناحية أخرى، استخدام أدوات والاعتماد على منهجيات مختلفة لتقويم الترجمات، بدءًا من أدوات التقويم التقليدية أو نتائج دراسات الترجمة وصولاً إلى آخر حلول البرمجية الآلية والتدقيق اللغوي والمراجعة. فجودة الترجمة تؤثر أيما تأثير على تلقي الرسالة التي يحملها النص الهدف، وتحدّد الطريقة التي يدرك بها الجمهور المستهدف فحواها ويفهمها.

لذلك، ودون ادّعاء الشمولية التامة، تتبلور إشكالية هذا اليوم الدراسي في الأسئلة التالية:

- ما هي المعايير الأساسية التي يجب الالتزام بها عند تقويم أيّ ترجمة ؟
 - هل من أدوات رقمية ومناهج خاصة لتقويم الترجمة حاليا ؟
 - كيف يمكن تحقيق التوازن بين الأمانة للنص المصدر والسلاسة الطبيعية للنص الهدف ؟
 - هل لا يزال للإبداع في الترجمة مكانا في زمن الرقمنة المتسارعة ؟
- إنّ هذه الأسئلة تثير اهتماما متزايداً خاصة في ظل التغيّرات الحثيثة التي يشهدها التكوين الجامعي في تخصّص الترجمة كشعبة علمية مستقلة.

يهدف هذا اليوم الدراسي إلى التعريف بمعايير تقويم ترجمة و توحيدها بين الأساتذة و الممارسين، من جهة، و إلى إلقاء نظرة جديدة على أساليب تقويم الترجمة كمنتج أكاديمي و احترافي مع إيلاء اهتمام خاص للحالات الناتجة عن رقمنة الترجمة من قبيل: "ما بعد التحرير" و " المراجعة"، التي تبتعد عن الإطار التعريفي المحض و الإجراء التقليدي لعملية الترجمة، من جهة أخرى.

ونقترح للنقاش المحاور التالية:

- المحور الأول: معايير التقويم في الترجمة
- المحور الثاني: الأمانة و السلاسة الطبيعية في الترجمة
- المحور الثالث: ما بعد التحرير و التكافؤ و الإبداع. إلى أي مدى تتوافق هذه المفاهيم مع عملية الترجمة و ممارستها في سياق الرقمنة المعاصر؟
- المحور الرابع: أدوات ومنهجيات تقويم الترجمة.

← يرجى إرسال المقترحات (ملخص مكون من 250 كلمة + 4 أو 5 كلمات مفاتيح) بصيغة Word

وباللغة الإنجليزية أو الفرنسية أو العربية أو الأمازيغية عبر البريد الإلكتروني التالي:

translation.studyday@ummto.dz

يُطلب إرفاق ملخص باللغة الإنجليزية إذا كانت المشاركة بلغة مغايرة.

• مواعيد مهمة

✓ آخر أجل لإرسال المداخلات: 14 جوان 2024

✓ الإشعار بقبول المداخلات: 15 جوان 2024

✓ تاريخ انعقاد اليوم الدراسي: 24 جوان 2024

رئيسة اليوم الدراسي: د/الجوهر خالف، أستاذة محاضرة أ، قسم الترجمة -جامعة مولود معمري بتيزي وزو

• أعضاء اللجنة العلمية

- الأستاذة خالف الجوهر، رئيسة اللجنة العلمية.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة أفزوح سليمة ، عضوا..... رئيسة قسم الترجمة جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة قرشوح ليدية ، عضوا..... عميدة الكلية جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذ قندوزي عمار، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة إيدير نصيرة ، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة حداد فتيحة، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذ خروب محند أويحي، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذ بوخروف رمضان ، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة سائل سهام ، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذ خليفة أرزقي، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة الأشاهير فزيلات، عضوا.....المركز الجامعي مغنية
- الأستاذة النباتي فاطمة الزهراء، عضوا.....المركز الجامعي مغنية
- الأستاذة توات كهينة ، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة أيت بوجمعة علجية، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة بوعلو ط ذهبية ، عضوا.....جامعة الجزائر 3
- الأستاذة طالب كهينة ، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة سي طيب نصيرة، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة بن حبيب طاوس أسماح، عضوا.....المدرسة الوطنية العليا للمناجمنت
- الأستاذ حاج عيسى عبد النور، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة وازين فتيحة، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو

• أعضاء اللجنة التنظيمية

- الأستاذ حاج عيسى عبد النور، رئيس اللجنة التنظيميةجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذ سوفي بلقاسم ، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة حميدي كهينة، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذ حضري محمد الأمين ، عضوا.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- مودود ماسيسليا، طالبة دكتوراه.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- قرياس مالحه، طالبة دكتوراه.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- بلقاسمي كاتية، طالبة ماستر.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- بوعرابة خديجة، طالبة ماستر.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو

• قائمة مراجع إرشادية

- AL-QINAI, Jamal (2000), "Translation Quality Assessment. Strategies, Parameters and Procedures", *Meta*, 45 (3), pp. 497-519.
- ANASTASIOU, Dimitra, and Rajat, GUPTA (2011), "Comparison of crowdsourcing translation with Machine Translation", *Journal of Information Science*, 37(6), pp. 637-659.
- BITTNER, Hansjörg (2019), *Evaluating the Evaluator: A Novel Perspective on Translation Quality Assessment*, Routledge, Taylor & Francis Group.
- DRUGAN, Joanna (2013), *Quality In Professional Translation: Assessment and Improvement*, London & New York, Bloomsbury publishing.
- DELISLE, Jean et Hannelore Lee-Jahnke (1998), *Enseignement de la traduction et traductions dans l'enseignement*, Canada, Presses de l'Université d'Ottawa.
- GUASCO, Patrizia (2013), *La révision bilingue : principes et pratiques*, Milan, EDUCatt.
- GUIDÈRE, Mathieu (2016), *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, 3è éd., coll.Traducto, Belgique, édition de boeck supérieur.
- HOUSE, Juliane (1997), *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Germany, Gunter Narr Verlag Tübingen.
- LAVAVULT-OLLÉON, Élisabeth (2007), *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, Bern, Peter Lang SA Editions Scientifiques Internationales.
- LOOCK, Rudy (2016), *La traductologie de corpus*, coll. Traductologie, Université de Lille-France, Presses Universitaires du Septentrion.
- MILLIARESSI, Tatiana éd., (2011), *De la linguistique à la traductologie : interpréter/traduire*, coll. philosophie & linguistique, Université de Lille- France, Presses Universitaires du Septentrion.
- MOORKENS, Joss, Sheila Castilho, Federico Gaspari, Stephen Doherty éd., (2018), *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*, Switzerland, Springer International Publishing.
- MOSSOP, Brian, Giovanna, Scocchera, Isabelle Robert & Maarit, Koponen (2021), *Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes*, England, Rutledge Books.
- SCARPA, Federica (2011), *La traduction spécialisée : Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, trad. Fr. Marco A.FIOLA, Canada, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- WILLIAMS, Malcolm (2004), *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach*, Canada, University of Ottawa Press.



Année universitaire : 2023-2024

Journée d'étude sous le thème :

L'Évaluation en traduction :

***Qu'est-ce qu'une bonne/mauvaise traduction dans le nouveau
contexte numérique ?***

Le 24 Juin 2024

L'évaluation des traductions est un processus à multiples facettes, essentiel pour garantir l'exactitude linguistique et la pertinence culturelle. Elle vise à évaluer la qualité et l'efficacité du contenu traduit. Des traductions de qualité facilitent une communication efficace, favorisant les relations et la compréhension à l'échelle mondiale. Dans cette optique, une analyse et une comparaison approfondies sont nécessaires pour s'assurer que le texte traduit réponde aux normes de précision et de fluidité souhaitées.

D'autre part, divers outils et méthodes peuvent être utilisés pour évaluer les traductions, qu'il s'agisse de solutions logicielles automatisées, d'exams linguistiques manuels ou de résultats d'études de traduction. La qualité de la traduction influence la réception du message cible, déterminant la manière dont il est perçu et compris par le public cible.

C'est pourquoi, sans prétendre à l'exhaustivité, nous envisageons d'aborder, entre autres, les questions suivantes :

- Quels sont les critères clés à prendre en compte pour évaluer la qualité d'une traduction ?
- Quels sont les outils et les méthodes d'évaluation des traductions ?
- Comment trouver un équilibre entre la fidélité au texte source et le naturel du texte cible ?
- La créativité en traduction a-t-elle encore sa place à l'ère de la post-édition ?

Ces questions suscitent un intérêt croissant, notamment au vu de l'évolution des formations au sein de l'université depuis que la spécialité traduction a été érigée en discipline de formation indépendante.

L'objectif de cette journée d'étude est d'introduire et standardiser les normes d'évaluation d'une traduction parmi les enseignants et les praticiens, d'une part ; et de porter un nouveau regard sur les méthodes d'évaluation de la traduction en tant que produit académique et professionnel, avec une attention particulière aux situations résultant de la numérisation de la traduction, telles que : "La post-édition" et "La révision", d'autre part. Ces tendances s'écartent du cadre purement définitionnel et traditionnel du processus de traduction.

Ainsi, nous proposons les axes de réflexion suivants :

Axe 1 : Critères d'évaluation des traductions.

Axe 2 : Fidélité et naturel en traduction

Axe 3 : Post édition, équivalence ou créativité. Dans quelle mesure ces concepts s'adaptent-ils à un processus de traduction numérisé ?

Axe 4 : Outils numériques et méthodes contemporaines d'évaluation en traduction.

Veillez soumettre vos propositions (**un résumé de 250 mots + 4/5 mots-clés**) en format Word, en **langue anglaise, française, arabe ou amazigh**.

Un résumé en anglais des propositions de participation envoyées en d'autres langues que celle-ci est demandé.

Date limite de soumission des propositions : 14 Juin 2024

La notification d'acceptation sera annoncée au plus tard le 15 Juin 2024.

E-mail : translation.studyday@ummtto.dz

Organisateur de la journée d'étude : Dr. El Djouher KHALEF, Département Interprétariat, Université

Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou

➤ **Comité scientifique**

KHALEF El Djouher, Présidente du Comité Scientifique, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
AKEZOUH Salima, Membre, Cheffe du Département Interprétariat, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
GUERCHOUH Lydia, Membre, Doyenne de la F.L.L Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
GUENDOZI Amar, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
IDIR Nacéra, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
HADDAD Fatiha Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
KHERROUB Md Ouyahia, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
BOUKHERROUF Ramdane, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
SAIL Siham, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
KHELIFA Arezki, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
ALACHAHER Fazilet, Membre, C. U. Maghnia
ENNEBATI Fatima Zohra, Membre, C.U. Maghnia
TOUAT Kahina, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
AIT BOUDJEMA Aldjia, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
BOUALOUT Dahbia, Membre, Université d'Alger 3
TALEB Kahina Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
SI TAYEB Nacéra, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
BENHIDJEB Taous Asmah, Membre, E.N.S.M Koléa
HADJ AISSA Abdenour, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
OUAZINE Fatiha, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

➤ **Comité d'organisation**

HADJ AISSA Abdenour, Président du Comité d'Organisation, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
SOUFI Belqasim, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
HAMIDI Kahina, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
HADRI Md El Amine, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
MOUDOUD Massissilia, Doctorante, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
GUERBAS Melha, Doctorante, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
BELKACEMI Katia, Masterante, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
BOUARABA Khadidja, Masterante, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

➤ Bibliographie indicative

- AL-QINAI, Jamal (2000), “Translation Quality Assessment. Strategies, Parameters and Procedures”, *Meta*, 45 (3), pp. 497-519.
- ANASTASIOU, Dimitra, and Rajat, GUPTA (2011), “Comparison of crowdsourcing translation with Machine Translation”, *Journal of Information Science*, 37(6), pp. 637-659.
- BITTNER, Hansjörg (2019), *Evaluating the Evaluator: A Novel Perspective on Translation Quality Assessment*, Routledge, Taylor & Francis Group.
- DRUGAN, Joanna (2013), *Quality In Professional Translation: Assessment and Improvement*, London & New York, Bloomsbury publishing.
- DELISLE, Jean et Hannelore Lee-Jahnke (1998), *Enseignement de la traduction et traductions dans l'enseignement*, Canada, Presses de l'Université d'Ottawa.
- GUASCO, Patrizia (2013), *La révision bilingue : principes et pratiques*, Milan, EDUCatt.
- GUIDÈRE, Mathieu (2016), *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, 3è éd., coll. Traducto, Belgique, édition de boeck supérieur.
- HOUSE, Juliane (1997), *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Germany, Gunter Narr Verlag Tübingen.
- LAVAUULT-OLLÉON, Élisabeth (2007), *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, Bern, Peter Lang SA Editions Scientifiques Internationales.
- LOOCK, Rudy (2016), *La traductologie de corpus*, coll. Traductologie, Université de Lille-France, Presses Universitaires du Septentrion.
- MILLIARESSI, Tatiana éd., (2011), *De la linguistique à la traductologie : interpréter/traduire*, coll. philosophie & linguistique, Université de Lille- France, Presses Universitaires du Septentrion.
- MOORKENS, Joss, Sheila Castilho, Federico Gaspari, Stephen Doherty éd., (2018), *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*, Switzerland, Springer International Publishing.
- MOSSOP, Brian, Giovanna, Scocchera, Isabelle Robert & Maarit, Koponen (2021), *Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes*, England, Rutledge Books.
- SCARPA, Federica (2011), *La traduction spécialisée : Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, trad. Fr. Marco A.FIOLA, Canada, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- WILLIAMS, Malcolm (2004), *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach*, Canada, University of Ottawa Press.